Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 1:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie wszyscy są posługujące duchy ku posłudze którzy są wysłani z powodu zamierzających odziedziczać zbawienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie są oni wszyscy służebnymi duchami,\* posyłanymi do posługi\*\* tym, którzy mają odziedziczyć zbawienie?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czyż nie wszyscy są służebnymi duchami, ku służbie wysyłanymi względem zamierzających\* dziedziczyć zbawienie? [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czyż nie wszyscy są posługujące duchy ku posłudze którzy są wysłani z powodu zamierzających odziedziczać zbawienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie są oni wszyscy duchami do posług, posyłanymi do pomocy tym, którzy mają odziedziczyć zbawienie? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie są oni wszyscy duchami służebnymi, posyłanymi, by służyć tym, którzy mają odziedziczyć zbawienie? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali wszyscy nie są duchami usługującymi, którzy na posługę bywają posłani dla tych, którzy zbawienie odziedziczyć mają? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali wszyscy nie są duchowie usługujący, na posługę posłani dla tych, którzy dziedzictwo zbawienia wziąć mają? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie są oni wszyscy duchami służebnymi, posyłanymi na pomoc tym, którzy mają odziedziczyć zbawienie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie są oni wszyscy służebnymi duchami, posyłanymi do pełnienia służby gwoli tych, którzy mają dostąpić zbawienia? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie są oni wszyscy duchami służebnymi, posłanymi, by służyć tym, którzy mają otrzymać zbawienie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie są oni wszyscy duchami posługującymi, posłanymi do pomocy tym, którzy mają odziedziczyć zbawienie? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czyż oni wszyscy nie są duchami służebnymi, posyłanymi do służby wśród tych, którzy mają osiągnąć zbawienie? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kim są więc aniołowie? Wszyscy oni są duchami, które służą Bogu, a on posyła ich do tych, którzy mają uczestniczyć w zbawieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż oni wszyscy nie są duchami służebnymi, przeznaczonymi do posługi tym, którzy mają uczestniczyć w zbawieniu? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не всі є духами служіння, що посилаються на службу задля тих, які мають успадкувати спасіння? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż nie wszyscy są służebnymi duchami, posłanymi do służby dla tych, co mają uzyskać zbawienie? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyż wszyscy oni nie są tylko duchami, które służą, posłanymi do pomocy tym, których Bóg wyzwoli? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż oni wszyscy nie są duchami do publicznej służby, posyłanymi w celu usługiwania tym, którzy mają odziedziczyć wybawienie? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy wszyscy aniołowie nie są tylko duchowymi posłańcami, mającymi służyć tym, którzy otrzymają zbawienie? |

1. 1) służebnymi duchami, λειτουργικὰ πνεύματα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 34:8</x>; <x>230 91:11</x>; <x>340 7:10</x>; <x>470 18:10</x>; <x>510 10:3</x>; <x>510 12:7-11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Aniołowie są duchami służącymi nawet nam. Bóg posyła ich, by oznajmiały nam wolę Pana (<x>50 33:2</x>; <x>230 68:17</x>; <x>510 7:38</x>, 53; <x>550 3:19</x>; <x>490 1:26</x>), ratowały nas (<x>510 12:7</x>) i pocieszały (<x>510 27:23</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 25:34</x>; <x>520 11:14</x>; <x>650 2:3</x>; <x>650 5:9</x>; <x>650 9:28</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Lepiej byłoby: "mających". [↑](#footnote-ref-6)